

SZENTENDRE VÁROS HORVÁT NEMZETISÉGI ÖNKORMÁNYZAT ELNÖKE

Az előterjesztés előkészítésben közreműködött:

Önkormányzati és Ügyfélszolgálati Iroda

A határozati javaslat elfogadásához

egyszerű többség szükséges!

ELŐTERJESZTÉS

a Miatyánk ősi dalmát nyelven való imádkozásáról

Szentendre város horvát-dalmát közössége sajátos kulturális önazonosságának és összetartozásának erősítése érdekében

(Készült: a Képviselő-testület 2021. augusztus 18-i ülésére)

Tisztelt Képviselő-testület!

Vezetői összefoglaló:

A Község számára nagy jelentőséggel bíró régi dalmát nyelvű Miatyánk imánk nemzetiségi közösségünk sajátos kulturális önazonosságának és összetartozásának fontos eleme. Az utóbbi évtizedben csak egy-egy sort ismert belőle néhány idős dalmát testvérünk vagy csak a Pater noster (Miatyánk ima latin szövegű változata) első szavát mondták ősi dalmát nyelven Tuote noster-nek, de még így is kiemelkedően fontos volt a közösség számára. A Miatyánk ősi dalmát nyelvű változata a 18. századi formában őrződött meg és nem érintették az azóta történt szövegváltoztatások, ezért, mint a liturgia része korszerűtlennek számít a napjainkban imádkozott horvát és magyar nyelvű imához képest. Azonban, amikor ezt imádkozzuk, akkor ma használt változat jelenik meg, hiszen nem beszéljük az ősi dalmát nyelvet. Az ősi dalmát nyelven való megszólalása az őseinkre való emlékezést, a régi bratovstinat (testvériség) összetartozását jeleníti meg.

Részletes kifejtés:

Blanckenstein György, a Szentendrei Keresztelő Szent János plébánosa felé azzal a kéréssel fordult Szentendre Város Horvát Nemzetiségi Önkormányzata, hogy Ivandan napján és más olyan alkalmakor, mint Sveti Ivan Nepomuk, Rosa festa, Sveti Jeronim, Sveti Lucija stb, amikor összegyűlik a közösség és a plébános megszentelt kultikus dalmát tárgyakat, úgy, mint például a dalmát ládát és zászlót, akkor engedélyezze és támogassa a Miatyánkat ősi dalmát nyelven imádkozni. Ehhez megkapta Önkormányzatunk Plébános Úr hozzájárulását, de azt kérte, hogy ez közös ima legyen, ne csak néhány ember nem megszokott nyelvű imája. Ez akceptálendő, ezért ez évtől kezdődően fokozatosan él az Önkormányzat a lehetőséggel, és ahogy a közösség tagjai megtanulják az ima dalmát nyelvű szövegét, akkor rendezvényeinken a Miatyánk ősi dalmát nyelvi formáját fogja használni.

Az ima dalmát nyelvű szövege:

Tuota nuesta, che te sante intel sil,
sait santificuot el naun to.
Vigna el raigno to.
Sait fuot la voluntuot toa, coisa in sil, coisa in tiara.
Duote costa dai el pun nuesta cotidiun.
E remetiaj le nuesta debete,
coisa nojiltri remetiaime a i nuestri debetuar.
E naun ne menur in tentatiaun,
miu deleberiajne dal mal.

Hangsúlyozása: <https://www.youtube.com/watch?v=fXhxXL6VPdY>

Kérem a Tisztelt Képviselő-testületet, hogy az előterjesztést megtárgyalni és elfogadni szíveskedjen!

Határozati javaslat

Szentendre Város Horvát Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete úgy dönt, hogy

1. a horvát nemzetiségi közösség sajátos kulturális önazonosságának és összetartozásának erősítése, a hagyomány megőrzése és ápolása érdekében ünnepeiken a Tuota nuesta (Miatyánk) ősi dalmát nyelvű imát imádkozzák, ezért az ima dalmát nyelvű szövegét papír alapon illetve elektronikus úton eljuttatják a szentendrei horvát-dalmát közösség részére.
2. annak érdekében, hogy a közösség az ima latinos hangzását is megtanulhassa, eljuttatja a hanganyagot azok

számára, akik rendelkeznek számítógéppel, és/vagy zenelejátszására alkalmas mobiltelefon készülékkel, ennek megvalósításának költségét a Nemzetiségi Önkormányzat 2021. évi költségvetésének működési sora biztosítja.

Határidő: 1. pont: azonnal

2.pont: folyamatos

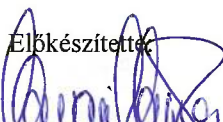
Felelős: nemzetiségi önkormányzat elnöke

Szentendre, 2021. augusztus 16.



Benkovits György
elnök

Az előterjesztés és a határozati javaslat törvényességi szempontból megfelel.
Szentendre, 2021. augusztus 16.


dr. Schramm Gábor
jegyző

Előkészítette:

Havasi Hajnalka
nemzetiségi ügyintéző

Ellenőrizte:


dr. Remele Antónia
irodavezető